

## VI. Choral

Ich, dein betrübtes Kind,  
Werf alle meine Sünd,  
So viel ihr in mir stecken  
Und mich so heftig schrecken,  
In deine tiefen Wunden,  
Da ich stets Heil gefunden.

## VII. Recitativo

Ich lege mich in diese Wunden  
Als in den rechten Felsenstein;  
Die sollen meine Ruhstatt sein.  
In diese will ich mich im Glauben schwingen  
Und drauf vergnügt und fröhlich singen:

## VIII. Aria

Wie freudig ist mein Herz,  
Da Gott versöhnet ist  
Und mir auf Reu und Leid  
Nicht mehr die Seligkeit  
Noch auch sein Herz verschließt.

## Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen, BWV 12

## II. Coro

Weinen, Klagen,  
Sorgen, Zagen,  
Angst und Not  
Sind der Christen Tränenbrot,  
Die das Zeichen Jesu tragen.

## VI. Coral

Jo, el vostre turmentat fill  
vesso tots els meus pecats,  
els que arrossego al dedins  
i pels que em marfoc d'espant,  
a les nafres del vostre cos,  
on sempre he trobat salvació.

## VII. Recitativu

Dins d'aquestes nafres seré a jóc,  
com en un greny resistent;  
serà el meu sant lloc de repòs.  
En elles vull gronxar-me amb fe,  
i a més, cantar feliç i gojós:

## VIII. Ària

Que content està el meu cor,  
car he fet les paus amb Déu,  
després de penediment i dolor,  
no em nega la salvació,  
ni em fa fora del cor seu.

## Planys, gemegors, angoixes, basarda

## II. Cor

Planys, gemegors,  
angoixes, basarda,  
desassossecs i pena,  
són dels Cristians el pa de llàgrimes,  
dels qui porten el senyal de Jesús.

Traducció d'Antoni Sàbat i Aguilera

# CANTATES DE BACH

MIRIAM FEUERSINGER

20 de gener 2019

JOHANN SEBASTIAN BACH

## Du wahrer Gott und Davids Sohn BW23

### I. Aria-Duetto

Du wahrer Gott und Davids Sohn,  
Der du von Ewigkeit in der Entfernung schon  
Mein Herzeleid und meine Leibespein  
Umständlich angesehen, erbarm dich mein!  
Und lass durch deine Wunderhand,  
Die so viel Böses abgewandt,  
Mir gleichfalls Hilf und Trost geschehen.

### II. Recitativo

Ach! gehe nicht vorüber;  
Du, aller Menschen Heil,  
Bist ja erschienen,  
Die Kranken und nicht die Gesunden zu bedienen.  
Drum nehm ich ebenfalls an deiner Allmacht teil;  
Ich sehe dich auf diesen Wegen,  
Worauf man  
Mich hat wollen legen,  
Auch in der Blindheit an.  
Ich fasse mich  
Und lasse dich  
Nicht ohne deinen Segen.

### III. Coro

Aller Augen warten, Herr,  
Du allmächtger Gott, auf dich,  
Und die meinen sonderlich.  
Gib denselben Kraft und Licht,  
Laß sie nicht  
Immerdar in Finsternissen!  
Künftig soll dein Wink allein  
Der geliebte Mittelpunkt  
Aller ihrer Werke sein,  
Bis du sie einst durch den Tod  
Wiederum gedenkst zu schließen.

### IV. Choral

Christe, du Lamm Gottes,  
Der du trägst die Sünd der Welt,  
Erbarm dich unser!  
Christe, du Lamm Gottes,  
Der du trägst die Sünd der Welt,  
Erbarm dich unser!  
Christe, du Lamm Gottes,  
Der du trägst die Sünd der Welt,  
Gib uns dein' Frieden. Amen.

## Tu, Déu veritable i Fill de David

### I. Ària-Duet

Tu, Déu veritable i Fill de David,  
que ja des de l'eternitat a la llunyania,  
la meva aflicció i el meu cos sofrent  
t'han entendrit, tingues-me compassió!  
I fes que en la teva miraculosa mà,  
que de tants mals ha alliberat,  
trobi, jo també, l'ajut i la salvació.

### II. Recitativu

Ah! No passis de llarg;  
Salvador de la humanitat,  
car t'has manifestat,  
per curar els malalts, no pas els qui estan bons.  
Així doncs, agafo un bocí de la teva omnipotència  
en veure't per aquests viaranys,  
on ells  
m'han volgut deixar  
malgrat que no hi vegi.  
Sóc tossut,  
i no deixaré que te'n vagis  
sense la teva benedicció.

### III. Cor

Tots els ulls, miren, Senyor,  
vers tu, Déu Totpoderós;  
als meus, molt especialment.  
Atorga'ls força i claror,  
que no s'esbalcin,  
per sempre en la tenebror!  
D'ara avant, el teu guiatge,  
serà el benamat fitó  
del seu tresc i matament,  
fins que tu, un dia, amb la mort,  
vulguis cloure'ls novament.

### IV. Coral

Crist, Anyell de Déu  
que lleves el pecat del món,  
tingues pietat de nosaltres!  
Crist, Anyell de Déu,  
que lleves el pecat del món,  
tingues pietat de nosaltres!  
Crist, Anyell de Déu,  
que lleves el pecat del món,  
dóna'ns la teva Pau, Amén!

## Sie werden euch in den Bann tun, BWV 44

### I. Aria-Duetto

Sie werden euch in den Bann tun.

### II. Coro

Es kömmt aber die Zeit, dass, wer euch tötet,  
wird meinen, er tue Gott einen Dienst daran.

### III. Aria

Christen müssen auf der Erden  
Christi wahre Jünger sein.  
Auf sie warten alle Stunden,  
Bis sie selig überwunden,  
Marter, Bann und schwere Pein.

### IV. Choral

Ach Gott, wie manches Herzeleid  
Begegnet mir zu dieser Zeit.  
Der schmale Weg ist trübsalvoll,  
Den ich zum Himmel wandern soll.

### V. Recitativo

Es sucht der Antichrist,  
Das große Ungeheuer,  
Mit Schwert und Feuer  
Die Glieder Christi zu verfolgen,  
Weil ihre Lehre ihm zuwider ist.  
Er bildet sich dabei wohl ein,  
Es müsse sein Tun Gott gefällig sein.  
Allein, es gleichen Christen denen Palmenzweigen,  
Die durch die Last nur desto höher steigen.

### VI. Aria

Es ist und bleibt der Christen Trost,  
Dass Gott vor seine Kirche wacht.  
Denn wenn sich gleich die Wetter türmen,  
So hat doch nach den Trübsalstürmen  
Die Freudensonne bald gelacht.

### VII. Choral

So sei nun, Seele, deine  
Und traue dem alleine,  
Der dich erschaffen hat.  
Es gehe, wie es gehe,  
Dein Vater in der Höhe,  
Der weiß zu allen Sachen Rat.

## Ells us exclouran

### I. Ària – Duet

Ells us exclouran.

### II. Cor

Arribarà el dia en què aquell que us mati  
creurà que, amb això, està servint a Déu.

### III. Ària

Cal que els cristians, a la terra,  
siguin vers deixebles de Crist.  
Car patiran a tota hora,  
fins a heure l'eterna joia,  
martiri, rebuig i àrdues penes.

### IV. Coral

Ai Déu, i quants de sofriments,  
haig de passar en aquest temps.  
L'estret camí és ple d'agonia,  
fins que al cel aplegui un dia.

### V. Recitativu

L'anticrist s'assembla,  
a una monstruosa fera,  
que, amb espasa i foc carrega,  
contra els deixebles de Crist,  
puig si la doctrina no és com ell creu,  
s'imagina que pensant així,  
els seus actes agraden a Déu.  
Mes, igual que un palmó, som els cristians,  
que com més pesa, més amunt branda el ram.

### VI. Ària

Als cristians sempre els queda el consol,  
que Déu, per la seva Església, està amatent.  
Puix, així com s'estritlla un cel ennuolat,  
així, les tempestes de l'acoramant,  
amollaran amb la joia d'un sol radiant.

### VIII. Coral

Ara doncs, sigues seva, ànima meva,  
només cal que tinguis fe,  
en aquell que t'ha creat.  
Puig que, passi el que passi,  
el teu Pare des del Cel  
sap sempre, què li cal fer.

## Mein Herze schwimmt im Blut, BWV 199

### I. Recitativo

Mein Herze schwimmt im Blut,  
Weil mich der Sünden Brut  
In Gottes heiligen Augen  
Zum Ungeheuer macht.  
Und mein Gewissen fühlet Pein,  
Weil mir die Sünden nichts  
Als Höllenhenker sein.  
Verhaßte Lasternacht!  
Du, du allein  
Hast mich in solche Not gebracht;  
Und du, du böser Adamssamen,  
Raubst meiner Seele alle Ruh  
Und schließt ihr den Himmel zu!  
Ach! unerhörter Schmerz!  
Mein ausgedorrtes Herz  
Will ferner mehr kein Trost befeuchten,  
Und ich muss mich vor dem verstecken,  
Vor dem die Engel selbst ihr Angesicht verdecken.

### II. Aria e Recitativo

Stumme Seufzer, stille Klagen,  
Ihr mögt meine Schmerzen sagen,  
Weil der Mund geschlossen ist.  
Und ihr nassen Tränenquellen  
Könnt ein sichres Zeugnis stellen,  
Wie mein sündlich Herz gebüßt.

Mein Herz ist itzt ein Tränenbrunn,  
Die Augen heiße Quellen.  
Ach Gott! wer wird dich doch zufriedenstellen?

### III. Recitativo

Doch Gott muss mir genädig sein,  
Weil ich das Haupt mit Asche,  
Das Angesicht mit Tränen wasche,  
Mein Herz in Reu und Leid zerschlage  
Und voller Wehmut sage:  
Gott sei mir Sünder gnädig!  
Ach ja! sein Herze bricht,  
Und meine Seele spricht:

### IV. Aria

Tief gebückt und voller Reue  
Lieg ich, liebster Gott, vor dir.  
Ich bekenne meine Schuld,  
Aber habe doch Geduld,  
Habe doch Geduld mit mir!

### V. Recitativo

Auf diese Schmerzensreu  
Fällt mir alsdenn dies Trostwort bei:

## En la sang es rabeja el meu cor

### I. Recitativu

En la sang es rabeja el cor meu,  
perquè la niada dels meus pecats  
davant els sants ulls de Déu  
m'han transmutat en un drac;  
i la meva consciència sent turment,  
car, no són sinó, els meus pecats,  
botxins de l'infern.  
Nit de vici detestable!  
Tu, només tu,  
en aquesta dissort m'has fet caure!  
I tu, maleïda sement d'Adam,  
m'has robat tota la pau de l'ànima,  
i li has barrat el cel amb pany i clau!  
Ai las, inaudit dolor!  
El meu cor eixarreït  
no el rellentirà mai més cap conhort,  
i jo, davant d'ell, m'haig de sebollir,  
els àngels m'amaguen el seu rostre, fins i tot.

### II. Ària i Recitativu

Sospirs silencis, íntims planyiments,  
expliqueu vosaltres el meu dolor,  
puix la meva boca ha perdut la veu.  
I vosaltres, rellents deus de plors,  
testimoni fefaent esdevindreu,  
del penediment del meu cor pecador.

El meu cor és un doll de planyiments,  
els meus ulls ardents fonts.  
Ah Déu meu!, qui us podrà fer content?

### III. Recitativu

Però, Déu serà amb mi misericordiós,  
perquè em rento el cap amb cendra,  
i el meu rostre amb plors,  
el cor m'esquinço amb penediment i sofrença,  
i dic encomanant de tristesa:  
Déu sigues-me clement, sóc un pecador!  
Ah sí! Se li trenca el cor,  
i li diu l'ànima meva:

### IV. Ària

Del tot penedit i capcot,  
em prosterno, Déu meu, davant vós.  
Confesso la meva falta,  
però, doncs, sigueu pacient,  
sigueu amb mi, pacient, encara!

### V. Recitativu

Amb aquest penediment dolorós,  
em vénen aquests mots de conhort: